

ካንቶን _____
ሉዘርን _____



ክፍሊ ትምህርትን ባህልን

አገልግሎት መባላታዊ ትምህርቲ

ቋንቋ ጀርመን

ሃቋባ

መምሃሪ መበቆላዊ ቋንቋ
(ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን)

ሓበሬታ ንወለድን መጉዘትን

ንምዕባላ ቋንቋ ጀርመን ንዕብየት ብዝሒ ቋንቋታትን ባህላዊ ክለላትን ኣብ መንጎ ኣገዳሲ ዕማም ናይ ሕዝባዊያን ቤ/ትምህርቲ እዩ። ንምዕባላ ብዝሒ ቋንቋታትን ባህላዊ ክለላትን ሸቶ (ዕላማ) ትምህርቲ ናይ ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን (ሃቋባ) እዩ። በዚ ምክንያትዚ ብሕዝባዊያን ቤ/ትምህርቲ ካንቶን ይፍጸም።

ክለላት ብዝሒ ቋንቋታትን ባህልን

መንእሰያት ጽቡቕ ክለላት ቋንቋ ጀርመን ምስ ዘህልዎም ምስ ስድራቤቶም ብዝገብርዎ ዝርርብ ኣብ ስራሕን ኣብ ሕብረተሰብን ዓቢ ክለላት ይፈጥረሎም።

ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን (ሃቋባ) ትምህርቲ ኣብ ኩለን ካንቶናት ክህልው ከሎ ብ25 ዝተፈላለዩ ቋንቋ ኣብ ዝተፈላለዩ ከተማታት ይወሃቡ።

ዕላማ ትምህርቲ ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን

ንቆልዑን ንመንእሰያት

- ኣብ'ቲ ናይ ፈለማ ቋንቋኦም ምዝርራብ፣ ምስማዕ፣ ምንባብን ምጽሓፍን ዓሚቕን ስፊሕን ክለላት ክህልዎም ምግባር።
- ዓቕምዎ ክልተ ወይ ከአ ካብኡ ንላዕሊ ቋንቋታት ክህልዎም፣ ዝተፈላለዩ ባህሊ ክሰሰኩ ክምእውን ብምራላዊ፣ ማሕበራዊ፣ ብደረጃን ኣኸብሮትን ክምዝርድኦም ምግባር።

ኣብ ውሽጢ ሕብረተሰብን ኣብ ስራሕን ዘለዎ

ጠቓምነት

- ዝኸነሰብ ቋንቋ ኣዲኡ ብጽቡቕ ዝመልኸ ንኻልእ ቋንቋ መሰረታዊ ምዕባላ ክፈጥረሎ ይኸእል (ቋንቋ ጀርመንን ካልእት ቋንቋታትን)።
- ጽቡቕ ኣፍልጦ ፈለማ ቋንቋ ንቆልዑ ምስ ስድራቤቶም ዘለዎም ርክብ ኣጋዚ ክኸውን ከሎ ምስ መበቆል ዓዲም ድማ ምትእስሳርን ምትእምማንን ይህልዎ።

- ጽቡቕ ክለላት ሃገራዊ ቋንቋ ኣብ ርክብ ምስ መበቆላዊ ዓዲ ብተወሳኺ ኣብ (ትምህርቲ፣ ሞያዊ ንጥፈት፣ ኣብ ምምላስ) ኣገዳሲ ተራ ይህልዎ።

ወለዲ ንምዕባላ ናይ ደቆም ቋንቋ-ዘለዎም ተራ

- ንደቆም ዋላውን ብቋንቋ ጀርመን ምስ ዝዛረቡ ማዕረ ማዕርኡ ክሓስቡ ክለውን ክሓልሙ ክለውን ብቋንቋኦም ምዝርራብ።
- ቆልዑ ቦቲ ዝዛረብዎ ቋንቋ ነቲ ዘሕጉሶም ነገራት ብምድናቕ ክምእውን ነንሕድሕዶም ኣብ ዝሰምዕሉ፣ ዝዘራረቡሉ፣ ዝመያየጥሉ፣ ዝደርፍሉ፣ ታሪኽ ኣብ ዝነጋገሩሉን ዓው ኢሎም ኣብ ዘንብቡሉ ይተሓጋዝዙ።
- ነፍስወከፍ ኣባል ስድራቤት ምስ ደቆም ብቐጥታ ብቋንቋኦም ምርካብ።
- ቆልዑ ምስ ካልእ ቆልዑ ብቋንቋ ጀርመንን ብኻልእ ቋንቋን ክዘራረቡ፣ ምትብባዕን ምድጋፍን።
- ቆልዓ ኣንታይ ክምዝተማህረ ኣብ ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን ክምእውን ኣብ ቤት ትምህርቲ ፈደል ብፊደል ምንጋር።
- ርክብ ብፍሉይ ኩነት ምስ መምሃራን ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን ክምእውን ምስ ሕዝባዊያን ኣብያተ ትምህርቲ ምፍጻም።

ኣመሰራርታ

ትምህርቲ ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን ብመበቆል ሃገራዊ ኤንባሲ ወይ ከአ ብብሕታዊ ውድብ ይወሃብ። ኣቲ ዝወሃብ ናይ ቋንቋ ትምህርቲ ብደረጃ መባእታ ቤት ትምህርት ዝተሞርከሰ ንመዋለ ሕጻናት፣ ንቐዳማይ ክፍልን ካልኣይ ክፍልን ይኸውን። ምዝገባ ኣብ ሕዝባዊያን ኣብያተ ትምህርቲ ይካየድ (ብጀኻ ካንቶን ቦርን)።

ሃ.ጃ.ባ. - ትምህርቲ ኣብ ክፍሊ ሕዝባዊያን ቤት ትምህርቲ ዝካየድ ኮይኑ ብዝተኻለለ መጠን ኣብ ጥቓ መንበሪ ዝውቲ ንናይ ቆልዑ ክኸውን ይምረጽ።

ሃ.ጃ.ባ. - ትምህርቲ ኣብ ኣቃውማ ሕዝባዊያን ቤት ትምህርቲ ዝተሞርከሰ ኮይኑ ምስክር ወረቐት ይህልዎ።

ገምጋም ውጽኢት ትምህርቲ ምስ ምስክር ወረቐት ወይ ከአ ምስ ጸብጸብ ውጽኢት ትምህርቶም ብምትሓሳዝ ይቐርቡ።

ርክብ ኣድራሻ ካንቶን

Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Januar 2012

ኣዳውቲ ብጨንፈር ትምህርትን ብቤት ጽሕፈት ዲረክተር ትምህርቲ ካንቶን ባዝል-ሸታድ፣ ባዝል-ላንድሻፍት፣ ኦርጋው፣ ቦርን፣ ሰሎተርን፣ ሉዘርንን ፍሪቡርግን ብምትሕብባር ምስ ሓላፊቲ ትምህርቲ መበቆላዊ ቋንቋን ባህልን እዮም።



Unterricht in Herkunftssprachen

(Heimatliche Sprache und Kultur)

Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

ካንቶን _____

ሉዝርን _____



ክፍሊ ትምህርትን ባህልን _____

አገልግሎት መባእታዊ ትምህርቲ

ኩቡራት ወለዲ

ደቅኹም ቋንቋ አዲሁምን ባህሎምን ከመሃሩ አብ ቤት ትምህርቲ “ናቕፋ” ትግርኛ ንቆልዑ - ምቹእ ባይታ ተፈጠርልኩም አሎ። እዚ ቤት ትምህርቲ'ዚ ብመጀመርያ ንቆልዑ ፍልጠቶም ብመንጽር ቋንቋ አዲሁምን ባህሎምን ንክሰፍሑ የገልግሎም። ፈለማ ቋንቋ ኣደ ብግቡእ ምፍላጥ ነቲ ዝመሃርዎ ካልእ ቋንቋታት ኣቃላጣፊ ምርኩስ ምኻኑ ክፍለጥ ይግባእ። ደቅኹም ሕጂ ትምህርቶም ብቋንቋ ጀርመን ይመሃሩ ከምዘለዉ ይፍለጥ ኮይኑ ግን፡ እንዳዓባይ ኣብዝኸድሉ እዋን ምስ ቤተሰቦም ኣብ ዝራኸቡሉ እዋን፣ ናብ ዓደም ኣብዝኸድሉ እዋን ከምኡውን መግለጺ መንነቶም ቋንቋ አዲሁም /ትግርኛ/ ጠቓሚ ምኻኑ ከንፈልጦ ይግባእ። ስለ'ዚ “ግዜ ክለኩም ግዜ ኣይትጸበዩ” ቡጽሑና፣ ደቅኹም ኣብ እዋኑ ኣመዝግብዎም።

አገልግሎት መባእታዊ ትምህርቲ

ሓበሬታ ንወለዲ

- . እዚ ቤት ትምህርቲ'ዚ ብብሕሪ ዝኸመ ናይ ግሊ “ማሕበር ቋንቋ ኣደ ኤርትራዊያን” እዩ።
- . ክሳተፍ ንዝደልይ ኣብ ወለንታ (ድሌት) ዝተሞርኮሰ እዩ።
- . ነዚ ቤት ትምህርቲ'ዚ ካብ ውልቀሰባትን ማሕበራትን ንመምሃሪ ዝውፈሩሉ ገንዘብ ካብ ዝኾነ መንግስታዊ ቐረጽ ብሕጊ ነጻ እዩ።
- . ትምህርቲ ዝወሃቡሉ ቦታ፣ ግዜ፣ መምህር ከምኡውን ካልእት ወጻኢታት ብቐጥታ ምስ ወለዲ “ማሕበር ቋንቋ ኣደ” ይፍጸም።
- . ትምህርቲ ኣብ ሰሙን ሓደ ግዜ ኮይኑ ኣብ'ቲ ነጻ ግዚኦም ይወሃቡ።
- . ፕሮግራም ትምህርቲ ምስ ህዝባዊያን ኣብያተ ትምህርቲ ወቕቱን ግዚኡን ብተመሳሳሊ ተሞርኪሱ ዝኸይድ እዩ። (ባዓላት፣ መዓልቲ ምስክር ወረቐት ወዘተ....)
- . ተምሃሮ ገምጋም ውጽኢት ትምህርቶም ብመሰረት ሃገራዊ ካሪክሉም ብግቡእ መዝገብ ይተሓዝ።
- . ጀመርቲ ተምሃሮ ብክልተ ይምደቡ፣ እዚ ከኣ ቐድሚ ሕጂ ካብ ዝነበሮም ዓቕሚ ተገምጊሞም ይምደቡ።
- . መሕተቲ ፎርም (ቐጥሲ) ብወላዲ ይፍረም።
- . ዝርዝር ዝወሃብ ዓመታዊ ኮርስ ኣብ ትሕቲ ሃገራዊ ቋንቋን ባህልን (HSK) www.volksschulbildung.lu.ch ተመልከት።

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf www.volksschulbildung.lu.ch unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

ካንቶን _____

ሉዝርን _____

ክፍሊ ትምህርትን ባህልን _____



አገልግሎት መባላታዊ ትምህርቲ

ቅጥሩ - ትምህርቲ ቋንቋ አደን ባህልን (HSK) /ትግርኛ-ኤርትራ/

አነ ንወደይ (ጓለይ) ቋንቋ ትግርኛን ባህሊ ኤርትራን ክመሃር (ክትመሃር) ብድሉተይ የመዝግቦ/ባ አለኹ::

ስም ተምሃራይ/ት _____

ስም ወላዲ: _____

ጐደና ቁ. ገዛ: _____

ቁ. ቡስጣ / ከተማ: _____

ቁ. ቴሌፎን: _____

አድራሻ ኢ.መይል
/ e-mail address / ናይ ወላዲ: _____

ስም መምህር: _____

አድራሻ ቤ/ትምህርቲ: _____

ዕለት

ፊርማ

በዚ አብ ታሕቲ ተጻሒፉ ዘሎ አድራሻ ተመሊኡ ክለኹ ይክእል፤

Eritreischer Verein Zentralschweiz
Berhe Merhawy
Kottenmatte 9
6210 Sursee

ANMELDUNG

für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)

Tigrinya Angebot Eritreischer Verein Zentralschweiz

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch
„**Heimatliche Sprache und Kultur Tigrinya**“ an:

**Name/Vorname der Schülerin/des
Schülers**

Name der Eltern

Strasse und Hausnummer

PLZ/Wohnort

Telefonnummer

Mail-Adresse der Eltern

Name der Klassenlehrperson

Adresse der Schule

Datum

Unterschrift

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu sen-
den:

**Eritreischer Verein Zentralschweiz
Berhe Merhawy
Kottenmatte 9
6210 Sursee**